

# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*

## Lorca





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Lorca

Un tesoro escondido por el paso del tiempo ha sido descubierto en el corazón del castillo de Lorca. Su sinagoga medieval es historia, es memoria. Sus piedras escucharon los cantos de los judíos y hoy nos susurra su legado. Los trabajos arqueológicos la han sacado a la luz para contarnos su historia. Como el Fénix, la judería de Lorca, ha surgido bajo la tierra para contarnos el pasado de sus habitantes.

*A treasure hidden by the passage of time has been discovered in the heart of the castle of Lorca. Its medieval synagogue is history, it is memory. Its stones heard the songs of the Jews and today their legacy whispers to us. Archaeological works have brought it to light to tell us its story. Like the Fénix, the Jewish quarter of Lorca, you have emerged under the earth to tell us about the past of its inhabitants.*

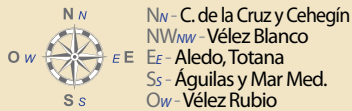


CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



# Lorca

Límites | Limits:



94.404 hab. (2019)



## Datos:

### Data

- El predominio de días soleados durante el año hacen de Lorca la "Ciudad del Sol". En general, se disfruta de un clima cálido, con una temperatura media anual de entre 17 y 18 °C. Los inviernos suelen ser suaves.
- El acceso al municipio de Lorca puede realizarse por carretera o tren. Así como, en avión o barco, a través de los aeropuertos y puertos cercanos.
- Puede consultar en esta guía viajera todos los horarios actualizados para llegar y salir de Lorca en tren o autocar: <http://www.guiaviajera.info/>

## Riqueza y abundancia Wealth and abundance

Lorca se localiza en el sur de la Región de Murcia en el límite con la provincia de Almería. Con más de 1.600 km<sup>2</sup> en los cuales se puede disfrutar de una riqueza paisajística extraordinaria. Tierras que regalan diversidad a sus visitantes en las que se pueden recorrer altas tierras, hermosas costas y huertas ricas en productos nobles y buenos del Valle del Guadalentín.



- *The predominance of sunny during the year make Lorca "City of the Sun." In general, warm climate is enjoyed, with average annual temperature between 17 and 18 °C. Winters are usually mild.*
- *Access to the municipality of Lorca can be done by road or train, as well as by plane or ship, through nearby airports and ports.*
- *You can check in this travel guide all the updated schedules to get to and from Lorca by train or coach: <http://www.guiaviajera.info/>*

*Lorca is located in the south of the Murcia region on the border with the province of Almería. With more than 1,600 km<sup>2</sup> in which you can enjoy the extraordinary wealth of the landscape: areas that offer diversity to their visitors and in which you can travel to highlands, beautiful coasts, and orchards that are rich in the noble and tasty products of the Guadalentín Valley.*



Maqueta del Castillo de Lorca.  
*Lorca Castle model.*

## Celebrando la convivencia Celebrating coexistence

Lorca fue habitada por un crisol de culturas que se sucedieron durante los siglos. Los muros del castillo de Lorca fueron testigos de la coexistencia de judíos y cristianos. Estas culturas dejaron una huella que hoy atesora Lorca y es patente en su patrimonio, su cultura y sus tradiciones.

*Lorca was inhabited by a melting pot of cultures that followed one another over the centuries. The castle walls of Lorca witnessed the coexistence of Jews and Christians. These cultures left a mark that Lorca treasures today and is evident in its heritage, culture and traditions.*



Mira este video y conocé la bella ciudad de Lorca  
*Watch this video and know the beautiful city of Lorca*  
<https://youtu.be/m9tvNCWmBUk>

## Visita la Lorca Judía, Cristiana y Califal Visit the Jewish, Christian Lorca and Caliphal

"Las ciudades son libros que se leen con los pies" dijo Quintín Cabrera y en Lorca las páginas se escriben en los idiomas de los pueblos que la habitaron. Por eso esta ruta es una gran oportunidad para conocer tres de los monumentos que muestran las huellas de la cultura judía, cristiana e hispanomusulmana.

Fechas: Primer sábado y tercer domingo del mes.

*"Cities are books that are read with your feet," said Quintín Cabrera and in Lorca the pages are written in the languages of the towns that inhabited it. That is why this route is a great opportunity to get to know three of the monuments that show the traces of Jewish, Christian and Hispanic-Muslim. Dates: First Saturday and third Sunday of the month.*

## Tesoros culturales

### Cultural treasures



turismo de lorca



Lorca es una ciudad que ha conservado la historia de las culturas y civilizaciones que la poblaron. Ejemplo de ello es la iglesia y el convento de la Virgen de las Huertas en cuyo subsuelo se encuentran los restos arqueológicos de un palacio califal. Un importante patrimonio hispanomusulmán que se puede visitar en el subsuelo.

*Lorca is a city that has preserved the history of the cultures and civilizations that populated it. An example of this is the church and the convent of the Virgen de las Huertas in whose basement are the archaeological remains of a Caliphate palace. An important Hispano-Muslim heritage that can be visited underground.*

El Santuario Patronal Virgen de las Huertas se localiza junto a la plaza del atrio de la Virgen de las Huertas. Según la leyenda el origen del santuario se remonta a los tiempos en el que rey Alfonso X el sabio era una infante. En el año 1244 el ejército del futuro monarca, acampó en este lugar. En la tienda del infante se había colocado la imagen de la Virgen que solía acompañarlo. Por voluntad del monarca, dicha imagen se quedó en Lorca defendiendo la plaza, de manera que allí mismo se construyó el santuario.

*The Virgen de las Huertas Patronal Sanctuary is located next to the plaza of the atrium of the Virgen de las Huertas. According to legend, the origin of the sanctuary dates back to the times when King Alfonso X the wise was an infant. In 1244 the army of the future monarch camped here. The image of the Virgin that used to accompany him had been placed in the infant's tent. By the will of the monarch, this image remained in Lorca defending the square, so that the sanctuary was built there.*



Más info: [https://www.lorcatallerdel tiempo.es/bensakar/virgen\\_de\\_las\\_huertas](https://www.lorcatallerdel tiempo.es/bensakar/virgen_de_las_huertas)  
More info

## Fiesta de San Clemente

### San Clemente Festival



federacion san clemente

Judíos, musulmanes y cristianos se dan cita en estas fiestas que tienen lugar en Lorca en el mes de Noviembre, coincidiendo con el día del santo patrón de la ciudad.

Lo que nos diferencia de otras fiestas de moros y cristianos, es la inclusión de grupos de judíos desde el año 2003, tras el descubrimiento de la judería y la sinagoga del siglo XV en el barrio de Alcalá de la fortaleza lorquina. Las fiestas han sido declaradas de Interés Turístico Regional, y durante dos semanas las calles de la ciudad se engalanan. Entre los eventos que se pueden disfrutar se encuentran: "La presentación del cartel, el pregón, el torneo de senas, el gran desfile de embajadores, la subida con las antorchas al castillo de Lorca, el mercado medieval, y la gran puesta en escena de la toma del castillo por las tropas cristianas el día 23 de noviembre, donde se representa "la refriega", que es la lucha entre cristianos y musulmanes, que terminarán cediendo el castillo a las tropas alfonsies".

*Jews, muslims and christians gather at these festivals that take place in Lorca in the month of November, coinciding with the day of the city's patron saint.*

*What differentiates us from other Moorish and Christian festivals is the inclusion of groups of Jews since 2003, after the discovery of the 15th century Jewish quarter and synagogue in the Alcalá neighborhood of the Lorca fortress.*

*The festivals have been declared of Regional Tourist Interest, and for two weeks the streets of the city are decked out. Among the events that can be enjoyed are: "The presentation of the poster, the proclamation, the sign tournament, the great parade of ambassadors, the ascent with the torches to the castle of Lorca, the medieval market, and the great staging of the taking of the castle by Christian troops on November 23, where "the fray" is represented, which is the fight between Christians and Muslims, who will end up handing over the castle to the Alfonsi troops."*



Más info: <https://federacionsanclemente.es/>  
More info

# Cronología de la historia de los Judíos de Lorca(\*)

## Chronology of the history of the Jews of Lorca (\*)

### El Origen The Origin

La ciudad de Lorca y el lugar donde actualmente se alza el castillo fueron pobladas desde hace más de 5.000 años. Las distintas excavaciones realizadas han dado a conocer rasgos de las ciudades superpuestas que se hallan latentes en el subsuelo.

*The city of Lorca and the place where the castle currently stands were populated for more than 5,000 years. The different excavations carried out have revealed features of the overlapping cities that are dormant in the subsolo.*

### La judería de Lorca en la Baja Edad Media Jewish quarter of Lorca in the Middle Ages

Los documentos recogen que los orígenes de la población judía de Lorca datan de la segunda mitad del siglo XIII coincidiendo con el proceso de conquista, repoblación y repartimiento que tuvo lugar en Lorca tras la capitulación de la ciudad en 1244 y el reinado de Alfonso X El Sabio.



*The documents state that the origins of the Jewish population of Lorca date back to the second half of the 13th century, coinciding with the process of conquest, repopulation and distribution that took place in Lorca after the capitulation of the city in 1244 and the reign of Alfonso X El Wise.*

Circa 3000  
antes de nuestra era

Circa 1266

La ubicación de la judería de Lorca próxima a un Castillo no es exclusiva de la ciudad de Lorca. Lo que es extraordinario, es el hallazgo y la posterior recuperación del barrio judío y de la sinagoga. Los habitantes de la judería pudieron disfrutar de unas vistas privilegiadas desde lo alto del cerro del Castillo.

*The location of the Jewish quarter of Lorca next to a Castle is not exclusive to the city of Lorca. What is extraordinary is the discovery and subsequent recovery of the Jewish quarter and the synagogue. The inhabitants of the Jewish quarter were able to enjoy privileged views from the top of the Castillo hill.*

### Construcción de la Sinagoga Synagogue Construction

Desconocemos la fecha exacta de su construcción que tuvo que ser a principios del siglo XV bajo el reinado de Juan II. El estudio arqueológico de los restos, junto al estudio artístico de los elementos decorativos permite conocer que a mediados del siglo XV se incorporó a la sinagoga una nueva ornamentación. La sinagoga fue abandonada en 1492 tras la expulsión de los judíos y nunca fue reutilizada.

*We do not know the exact date of its construction, which had to be at the beginning of the 15th century under the reign of John II. The archaeological study of the remains, together with the artistic study of the decorative elements, allows us to know that in the middle of the 15th century a new ornamentation was incorporated into the synagogue. The synagogue was abandoned in 1492 after the expulsion of the Jews and was never reused.*



Recreación del complejo sinagoga © Miguel Ángel Jiménez Sánchez, Arqueoweb

Mediados S. XV

### Ubicación de la Judería Location of the Jewish Quarter

La ubicación de la judería de Lorca en el interior del castillo es una importante singularidad, como se ha podido documentar en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la parte oriental de la fortaleza donde se encontraba el barrio de Alcalá que han permitido documentar hasta el momento 18 casas, un taller de vidrio, las carnicerías y la sinagoga.

*The location of the Jewish quarter of Lorca inside the castle is an important singularity, as has been documented in the archaeological excavations carried out in the eastern part of the fortress where the Alcalá neighborhood was located, which have made it possible to document so far 18 houses, a glass workshop, butchers and synagogue.*



1480 - 1484

### Apartados Separated

Los Reyes Católicos establecieron que las juderías estuvieran apartadas en las ciudades de sus reinos. Una bula de Sixto IV de 1484 respaldó esta medida como forma de presión y violencia a los judíos forzando su conversión o huida. En Lorca esta medida no fue necesaria al estar situados en el Castillo.

*The Catholic Monarchs established that the Jewish quarters were set apart in the cities and towns of their kingdoms. A bull of Sixtus IV of 1484 supported this measure as a form of pressure and violence on the Jews forcing their conversion or flight. In Lorca this measure was not necessary since the Jews were already separated within the enclosure of the Castle.*

1492

### El final The end

A partir del 31 de marzo de 1492 los judíos de Lorca se vieron obligados a abandonar su judería situada en el castillo. La expulsión dictada por los Reyes Católicos no admitía la presencia de la comunidad judía en sus reinos. Los conversos se bajaron a la ciudad y nunca volvieron a subir a la judería por que podrían poner en peligro su vida y la de sus familias al relacionarlos con un origen judío.

*As of March 31, 1492, the Jews of Lorca were forced to abandon their Jewish quarter located in the castle. The expulsion dictated by the Catholic Monarchs did not admit the presence of the Jewish community in their kingdoms. The converts went down to the city and never returned to the Jewish quarter because they could endanger their lives and that of their families by relating them to a Jewish origin.*

(\*) Fuente La Judería Medieval de Lorca y su Sinagoga / (\*) Source The Medieval Jewish Quarter of Lorca and the Synagogue  
J.G.CARRILLO y J.A.G.BALLESTEROS

## Leyendas

### Legends

### Vicente Ferrer:

*"De Lorca ni el polvo"*

*"Of Lorca I will not take even the dust"*

Una estatua ubicada en un cruce de vías en Lorca, recuerda la breve estancia en 1411 del apóstol valenciano Vicente Ferrer.

A estas tierras llegó con su oratoria locuaz y su apasionado discurso contra los herejes, en los que se incluía por supuesto a moros y judíos.

Sin embargo como buena ciudad fronteriza, contaba con pobladores de diversos orígenes y sus prédicas no consiguieron mucha atención así como tampoco su deseo de conseguir conversiones masivas como lo hizo en otras ciudades. Según cuentan las crónicas el padre Vicente "salió de Lorca

sacudiéndose las sandalias; pues de Lorca, dijo, no quería llevarse ni el polvo."

*A statue located at a crossroads in Lorca, recalls the brief stay in 1411 of the Valencian apostle Vicente Ferrer.*

*He arrived in these lands with his talkative oratory and his passionate speech against heretics, which included of course Moors and Jews.*

*However, as a good border city, it had people from diverse backgrounds and their preaching did not get much attention, nor did they want to achieve mass conversions as it did in other cities. According to the chronicles, Father Vicente "left Lorca shaking off his sandals; because of Lorca, he said, he didn't want to take away even the dust."*

### Coplas a Vicente

#### Popular songs to Vicente

*El arte popular rescata la historia de Vicente Ferrer en las coplas que cantaban las cuadrillas de los hermanos cantores al amanecer del domingo para la misa de la Aurora:*

*San Vicente, patrón de Valencia al subir al Cielo, le dijo al Señor que de Lorca no quería ni el polvo; y el Señor le dijo que tenía razón.*

*En una ocasión le pusieron en la Corredera donde pasan coches y carros en montón.*

*Folk art rescues Vicente Ferrer's story in the songs that the gangs of the singers brothers sang at dawn on Sunday for the Aurora Mass:*

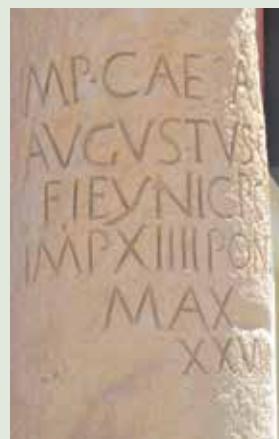
*Saint Vincent, patron saint of Valencia going up to Heaven, he said to the Lord that he did not want the dust from Lorca; and the Lord said he was right.*

*On one occasion they put him on the Corredera Street where cars pass and also many carts*



San Vicente Ferrer.  
San Vicente Ferrer.

Fotos: G. Saldívar



En la esquina de la casa de los Marín Ponce de León se ubica una réplica de un miliario romano de la época del emperador Augusto (año 8 a.C.) y que se utilizó para pedestal de la escultura de San Vicente puesta allí en homenaje a la predicación que el santo valenciano hizo en Lorca en el siglo XV. La original se encuentra junto a otros miliarios en el Museo Arqueológico Municipal de Lorca (MUAL).

Sobre ella se encuentra la escultura de San Vicente Ferrer.

*In the corner of the Marín Ponce de León house there is a replica of a Roman milestone from the time of Emperor Augustus (year 8 BC) and which was used as a pedestal for the sculpture of San Vicente placed there in homage to preaching, that the Valencian saint made in Lorca in the 15th century. The original is found together with other milestones in the Municipal Archaeological Museum of Lorca (MUAL).*

*Above the column is the sculpture of San Vicente Ferrer.*



Fuente / Source:  
Murcia Turística

# Lorca

Lorca como ciudad fronteriza tiene una marcada impronta de aquellos siglos de la Edad Media y la idiosincrasia de sus habitantes es producto de su pasado y de la situación entre Levante y Andalucía, entre la costa y el interior. Lo mejor de cada sitio unido bajo el eterno sol del cielo lorquino. En las próximas páginas destacaremos algunos de los puntos de interés general de la ciudad (en color naranja). Pueden obtener más información sobre el turismo de Lorca en la web debajo de estas líneas.

*Lorca, as a border city, has a strong mark from those centuries of the Middle Ages and the idiosyncrasy of its inhabitants is a product of its past and of the situation between the Levant and Andalusia, between the coast and the interior. The best of each place united under the eternal sun of the Lorca sky. In the next pages we will highlight some of the general interest points of the city (in orange). You can get more information about tourism in Lorca on the web below these lines.*



**i** Oficina de Información Turística de Lorca / *Tourist Information of Lorca*  
Plaza de España, 7, 30800 Lorca, Murcia  
**Teléfono / Phone:** +34 968 44 19 14  
<http://www.lorcatourismo.es/>

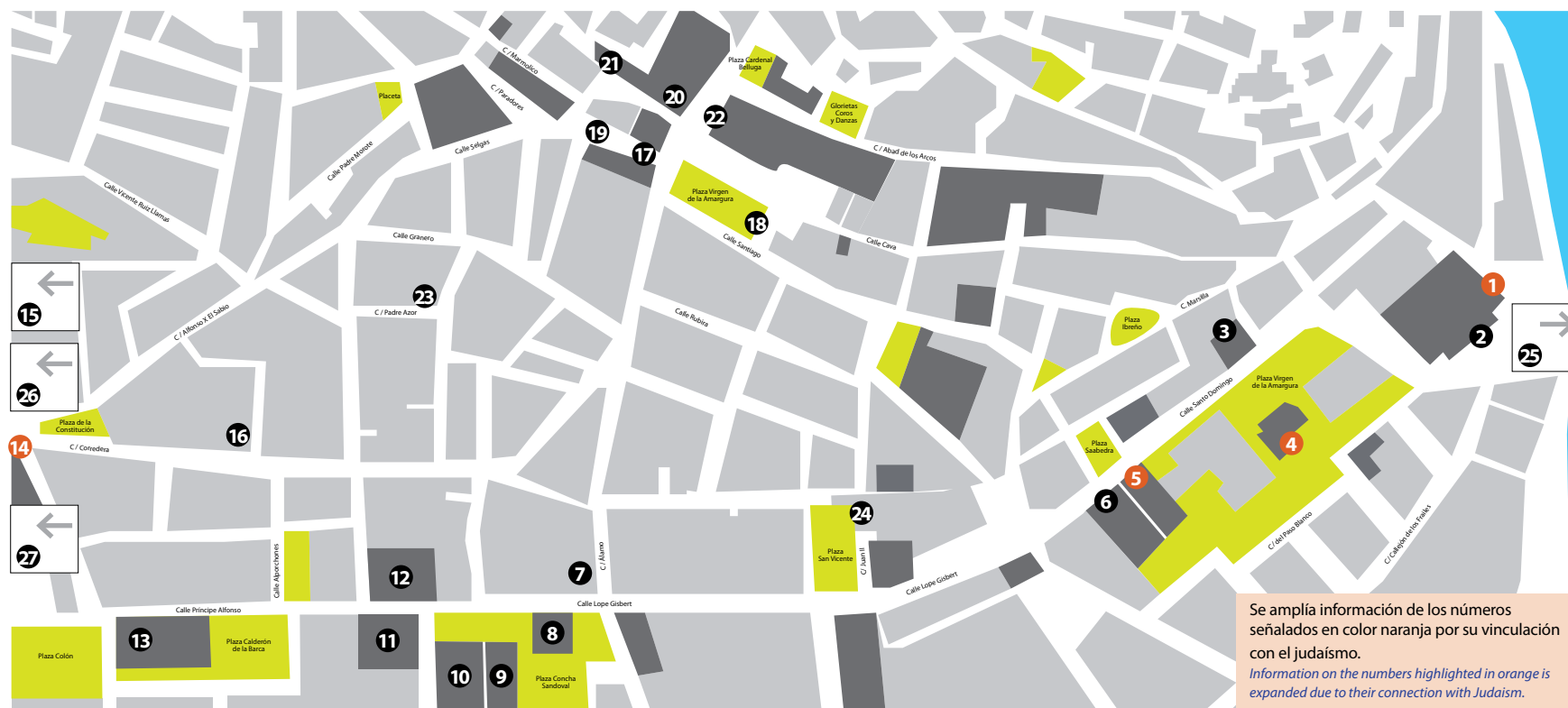
**Centro de Visitantes / Visitors Center**  
Calle Puerta de San Ginés, 13, 30800 Lorca, Murcia  
**Teléfono / Phone:** +34 968 47 90 03  
<https://www.lorcatallerdel tiempo.es/bensakar/inicio>

**Castillo de Lorca / Lorca castle**  
Calle Zonas Verdes, 30800, Lorca  
**Teléfono / Phone:** +34 968 95 96 46  
<https://www.lorcatallerdel tiempo.es/bensakar/inicio>



## Lugares de interés general Places of general interest

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 1  | Conv. de la Merced - Centro de Visitantes | 15 | Casa de las Cariátides                    |
| 2  | Claustro del Convento de la Merced        | 16 | Antigua Cámara Agraria                    |
| 3  | Casa de Los Mula                          | 17 | Casa Consistorial - Ayuntamiento          |
| 4  | Museo Arqueológico                        | 18 | Plaza de España                           |
| 5  | Cto. de Santo Domingo - muBBLa            | 19 | Plaza y Fuente del Caño                   |
| 6  | Capilla del Rosario                       | 20 | Plaza del Corregidor                      |
| 7  | Escudo de los García Alcaraz              | 21 | Pósito de los Panaderos                   |
| 8  | Palacio de Guevara                        | 22 | Antigua Colegiata de San Patricio         |
| 9  | Centro de Artesanía de Lorca              | 23 | Granero Decimal                           |
| 10 | Iglesia de San Mateo                      | 24 | Columna Miliaria - Estatua Vicente Ferrer |
| 11 | Casa de los Condes de San Julián          | 25 | MuPaen - El museo del Paso Encarnado      |
| 12 | Casino Artístico y Literario              | 26 | Museo de los Morados                      |
| 13 | Teatro Guerra                             | 27 | Castillo de Lorca - Fortaleza Del Sol     |
| 14 | Iglesia de San Francisco- Museo Pazo Azul |    |   |



Se amplía información de los números señalados en color naranja por su vinculación con el judaísmo.  
*Information on the numbers highlighted in orange is expanded due to their connection with Judaism.*



1

## Centro de Visitantes Visitors Center

El Centro de Visitantes, ubicado en el antiguo Convento de La Merced (siglos XVI-XVIII), es el punto de información turística de referencia de la ciudad. Desde aquí parten las principales rutas turísticas, se pueden contratar visitas guiadas, adquirir entradas para museos o comprar recuerdos y productos típicos de la artesanía y gastronomía lorquina en su pequeña tienda.



*The Visitors Center, located in the old Convent of La Merced (siglos XVI-XVIII), is the reference tourist information point in the city. From here the main tourist routes depart, you can hire guided tours, buy museum tickets or buy souvenirs and typical products of Lorca crafts and gastronomy in their small shop.*



El Centro alberga una exposición permanente que, como aperitivo para la visita, te propone un interesante viaje virtual por la cultura y la identidad de Lorca. Una visita imprescindible para que puedas hacerte una idea del municipio y de la ciudad de Lorca y todos los atractivos turísticos que posee.

*The Center houses a permanent exhibition that, as an aperitif for the visit, offers you an interesting virtual journey through the culture and identity of Lorca. An essential visit so that you can get an idea of the municipality and the city of Lorca and all the tourist attractions it has.*



Disfruta de una visita virtual desde la comodidad de tu hogar. **Pincha aquí**  
*Enjoy a virtual visit from the comfort of your home.*  
[Click here](#)



C/ Puerta de San Ginés, s/n. 30800 Lorca  
Teléfono / Phone: (34) 968 479 003  
Email: info@lorcatalerdel tiempo.com  
Web: www.lorcatalerdel tiempo.com  
Ver mapa / See map

Descubre más sobre el Centro de Visitantes de Lorca y sus maravillosos espacios en el siguiente video.

*Find out more about the Visitor Center of Lorca and its wonderful spaces in the following video.*

<https://youtu.be/ipzausGlns4>



4

## Museo Arqueológico Archaeological Museum



**En el museo se exhiben algunas de las piezas halladas en la judería.**  
*Some of the pieces found in the Jewish quarter are exhibited in the museum.*

En la plaza de Don Juan Moreno tiene su sede desde 1992 el Museo Arqueológico Municipal. Éste ocupa la antigua casa de los Natarello Salazar, también conocida como casa de los Moreno. El edificio fue construido en los primeros años del siglo XVII y posee una fachada donde destaca la bella portada manierista. En la década de los años ochenta del siglo XX, el interior del edificio fue remodelado para que sirviera de contenedor del Museo Arqueológico de la ciudad.

*Since 1992 the Municipal Archaeological Museum has been located in the Plaza de Don Juan Moreno. This occupies the old house of the Natarello Salazar, also known as the Moreno house. The building was built in the early seventeenth century and has a façade where the beautiful Mannerist portal stands out. In the eighties of the 20th century, the interior of the building was remodeled to serve as a container for the Archaeological Museum of the city.*

El Museo Arqueológico Municipal de Lorca muestra importantes colecciones arqueológicas que permiten adentrarte en la Prehistoria e Historia de Lorca, desde las primeras huellas de la presencia humana hace 30.000 años hasta el final de la Edad Media.

*The Municipal Archaeological Museum of Lorca displays important archaeological collections that allow you to delve into the Prehistory and History of Lorca, from the first traces of human presence 30,000 years ago to the end of the Middle Ages.*



<https://youtu.be/-RQCW5HUvZ0?t=20>



Cómo Llegar/ How to get: <https://g.page/CentrodeVisitantesdeLorca>

**La Sala XII presenta la colección de “La judería bajomedieval de Lorca”**  
**Room XII presents the collection “The late medieval Jewish quarter of Lorca”**

En la sala se exhiben numerosas piezas halladas en la judería de Lorca. Entre ellas destaca una rueda dentada que formaba parte de una carraca posiblemente empleada en la fiesta del Purim, así como varios fragmentos de lámparas (janukkiot) que se empleaban en la fiesta de Janukká, formadas por nueve candelas para contener aceite, ocho para ir encendiéndose uno por día y uno de mayor tamaño, llamado samas que actuaba como servidor.

También se pueden apreciar fragmentos de la decoración de la sinagoga medieval. En una zona central de esta sala se muestra el arco trilobulado que coronaba el hejal. La decoración de la sinagoga se

completaba con azulejos procedentes de Manises colocados en los escalones que permiten el acceso al hejal y su entorno.

*In the room, numerous pieces found in the Jewish quarter of Lorca are exhibited. Among them is a toothed wheel that was part of a ratchet possibly used in the Purim festival, as well as several fragments of lamps (janukkiot) that were used in the Hanukkah festival, consisting of nine lamps to contain oil, eight to be lit, one per day and one larger, called samas, who acted as a servant. Fragments of the medieval synagogue decoration can also be seen. In a central area of this room the trilobed arch that crowned the hejal is shown. The decoration of the synagogue was completed with tiles from Manises placed on the steps that allow access to the hejal and its surroundings.*



© Juan Gallardo Carrillo y José Ángel González Ballesteros

**En el 2003 se descubrieron los restos de la sinagoga medieval, la cual nunca fue reutilizada tras la expulsión de los judíos en 1492. La sinagoga conserva los restos del arca santa (arón ha-kodesh o hejal) y del estrado de lectura (bimá o tevá) de la Torá.**

*In 2003 the remains of a medieval synagogue were discovered, which was never reused after the expulsion of the Jews in 1492. The synagogue preserves the remains of the holy ark (arón ha-kodesh or hejal) and the reading stage (bima or teva) of the Torah.*

Bajo la bimá se hallados unos 2600 fragmentos de vidrio, pertenecientes en su mayoría a lámparas que se emplearon para la iluminación de la sinagoga. Se han podido reconstruir 27 lámparas, unas se colgaban de las asas con cadenas y otras se colocaban sobre un soporte que se colgaba del techo. Estas lámparas de vidrio ocupaban un lugar destacado en torno a la bimá y el hejal.

Bajo la bimá se hallados unos 2600 fragmentos de vidrio, pertenecientes en su mayoría a lámparas que se emplearon para la iluminación de la sinagoga. Se han podido reconstruir 27 lámparas, unas se colgaban de las asas con cadenas y otras se colocaban sobre un soporte que se colgaba del techo. Estas lámparas de vidrio ocupaban un lugar destacado en torno a la bimá y el hejal.



© Juan Gallardo Carrillo y José Ángel González Ballesteros



**Museo Arqueológico / Archeological Museum:** Pl. Don Juan Moreno, 12, 30800 Lorca, Murcia  
 Tlf.: +34 968 40 62 67



## En Lorca lo bordan desde hace siglos

*In Lorca they have been embroidered for centuries*



G. Saldaña

**Algunos de los bordados presentan temática judía.**

*Some of the embroidery features a Jewish theme.*

La tradición en Lorca de este tipo de arte suntuuario se puede remontar al año 1535, cuando surgieron artifices ocupados en realizar bordados para la colegiata de San Patricio. La tradición se fue asentando tanto en Lorca a lo largo de los siglos que actualmente se puede considerar como "la ciudad del bordado artístico". Estas maravillas se logran con un equipo de artistas entre los que figuran pintores, dibujantes y modistos, y por supuesto las virtuosas manos de bordadoras profesionales. El resultado de este arte ha sido reconocido como firme candidato a ser declarado Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

*The tradition in Lorca of this type of sumptuary art can be traced back to the year 1535, when craftsmen who were busy making embroidery for the collegiate church of San Patricio emerged. The tradition became so established in Lorca over the centuries that today it can be considered as "the city of artistic embroidery". These wonders are achieved with a team of artists including painters, draftsmen and dressmakers, and of course the virtuous hands of professional embroiderers. The result of this art has been recognized as a strong candidate to be declared Intangible Heritage of Humanity by UNESCO.*

## Museos de Bordados y Semana Santa

### Embroidery Museums and Easter

Los Museos de Bordados de los principales pasos de Lorca maravillan a los visitantes con los tesoros del bordado lorquino durante la Semana Santa. Tanto el Museo Azul de la Semana Santa (MASS) como en el Museo de Bordados del Paso Blanco (muBBla), así como en el Museo de Bordados del Paso Encarnado (muPaen) y del Paso Morado (Nicolas Salzillo II Maestro), se pueden disfrutar los tradicionales bordados en seda y oro que maravillan a propios y extraños cada año en los desfiles Bíblico-Pasionales. Gracias a los museos, estas piezas artísticas únicas en el mundo pueden contemplarse todo el año. Algunos de ellos tienen un vínculo directo con personajes judíos, como Esther y Salomón.

*The Embroidery Museums of the main steps of Lorca amaze visitors with the treasures of Lorca embroidery during Holy Week. Both the Blue Museum of Holy Week (MASS) and the Paso Blanco Embroidery Museum (muBBla), as well as the Paso Encarnado (muPaen) and Paso Morado (Nicolas Salzillo II Maestro) Embroidery Museum, can be enjoy the traditional silk and gold embroidery that amaze locals and strangers every year in the Biblical-Passionate parades. Thanks to the museums, these artistic pieces unique in the world can be seen all year round. Some of them have a direct link with Jewish characters, such as Esther and Solomon.*

**i** Más info: [Clic aquí:](#)  
[More info](#)

El Arte del Bordado en Seda y Oro en imágenes.

*The Art of Silk and Gold Embroidery in pictures.*



[https://youtu.be/D4\\_GmTte1Dk](https://youtu.be/D4_GmTte1Dk)

## 5 Iglesia de Santo Domingo

### Church of Santo Domingo

En 1995 abrió sus puertas el Museo de Bordados del Paso Blanco (muBBla), ubicado en la antigua iglesia del convento de Santo Domingo. En él se exponen numerosos bordados realizados a mano con oro y sedas, entre los que destacan seis piezas declaradas Bien de Interés Cultural y que fueron bordadas a principios del siglo XX para el entorno de la Virgen de la Amargura. Algunos de ellos tienen un vínculo directo con personajes bíblicos como los reyes Salomón y Asuero, las reinas de Saba y Ester y la caballería de Salomón con textos bordados en hebreo.

*In 1995, the Paso Blanco Embroidery Museum (muBBla) opened its doors, located in the old church of the Santo Domingo convent. In it, numerous embroideries made by hand with gold and silk are exhibited, among which six pieces that have been declared an Asset of Cultural Interest stand out and were embroidered at the beginning of the 20th century for the environment of the Virgen de la Amargura. Some of them have a direct link with biblical characters such as the kings Solomon and Ahasuerus, the queens of Sheba and Esther, and Solomon's knighthood with texts embroidered in Hebrew.*



**Los bordados sorprenden por su detalle y delicadeza.**

*The embroideries surprise with their detail and delicacy.*

**i** Más info: Paso Blanco. Museo de Bordados muBBla c/Santo Domingo. Tlf: +34 968 461 813 [www.muBBla.org/reservas@muBBla.org](http://www.muBBla.org/reservas@muBBla.org)  
[More info](#)

## 14 Antiguo Convento e Iglesia de San Francisco. MASS, Museo Azul de la Semana Santa

### Former Convent and San Francisco's Church. MASS, Blue Easter Museum

Estos bordados son auténticas obras de arte entre las que se encuentran los primeros textiles declarados Bien de Interés Cultural en España junto a los que también se exhiben en el Museo de Bordados del Paso Blanco (muBBla).

Mantos dedicados a personajes como "Deborah", jueza y profetisa del pueblo judío, el grupo de los "Exploradores que Moisés envió a la Tierra de Promisión".

*These embroideries are authentic works of art, among which are the first textiles declared an Asset of Cultural Interest in Spain, along with those that are also exhibited in the Paso Blanco Embroidery Museum (muBBla). Cloaks dedicated to characters such as "Deborah", judge and prophetess of the Jewish people, the group of "Explorers that Moses sent to the Land of Promise."*



**Ejemplo de una de las grandes piezas expuestas en el museo. Manto alusivo a Moisés en el que se representan dos momentos de su vida.**

*Example of one of the great pieces exhibited in the museum. Mantle allusive to Moses in which two moments in his life are represented.*

**i** Más info: Paso Azul. MASS. Museo Azul de la Semana Santa C/ Cuesta de San Francisco s/n. Tlf: +34 968 472 077 [www.museoazul.com/mass@pasoazul.com](http://www.museoazul.com/mass@pasoazul.com)  
[More info](#)

G. Saldaña

## *Descubriendo la Judería* *Discovering the Jewish Quarter*

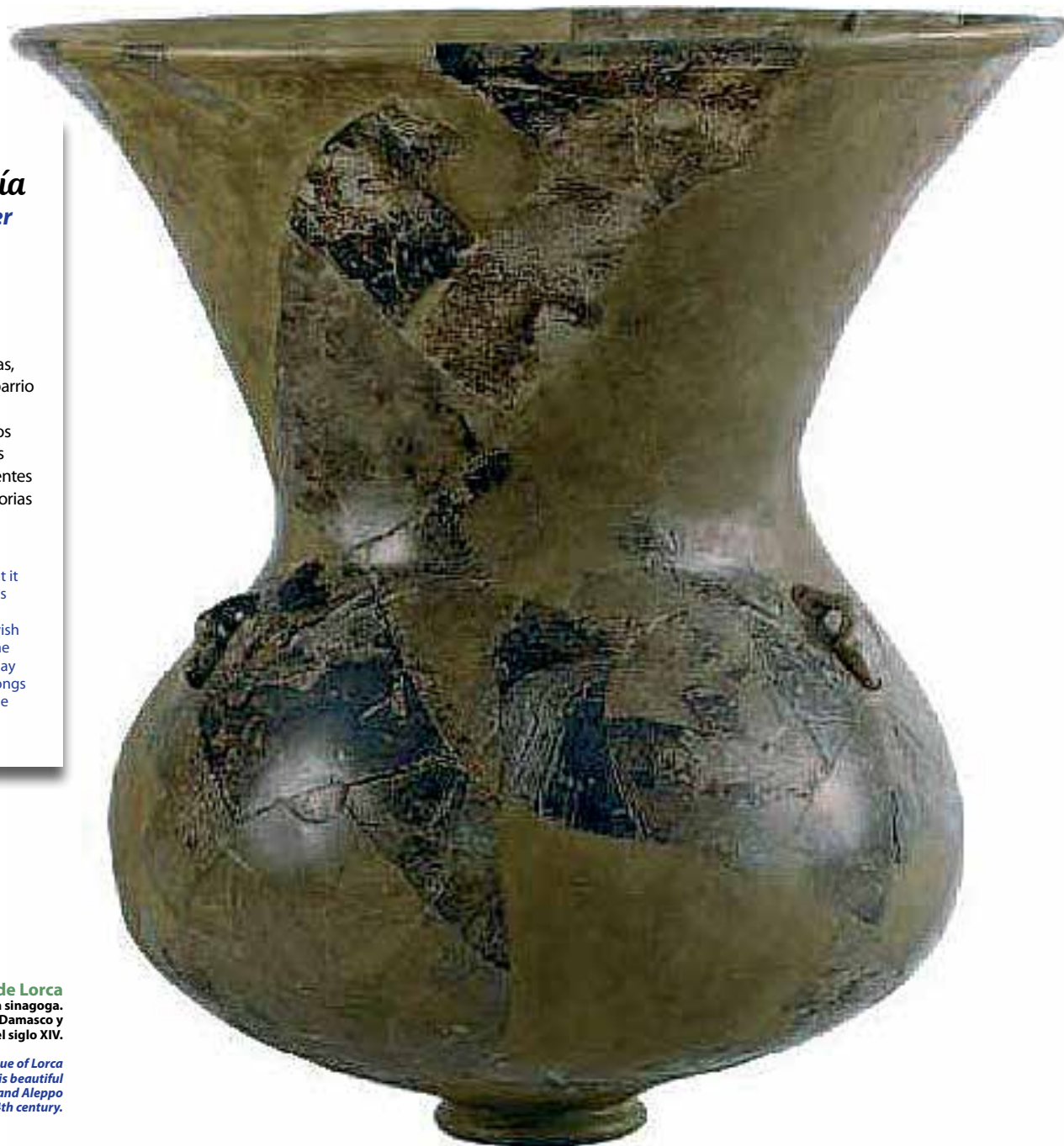
La judería de Lorca es única en todo el territorio de Sefarad. Su singularidad radica en el hecho de que está ubicada en el interior del castillo de Lorca. Es por ello que en el presente capítulo y a diferencia de otras ciudades de la Red de Juderías, nos centraremos en la zona del Castillo y en su barrio judío. Comencemos por tanto nuestro ascenso hacía el pasado judío de Lorca. Mientras llegamos al Castillo quizás escuchemos lo que las antiguas piedras nos cuentan, los ecos de cantos procedentes de la sinagoga y las luces que iluminan las memorias antiguas de los judíos que allí habitaron.

The Jewish quarter of Lorca is unique in the entire territory of Sefarad. Its uniqueness lies in the fact that it is located inside the castle of Lorca. That is why in this chapter and unlike other cities in the Jewish Quarter Network, we will focus on the Castle area and its Jewish quarter. Let us therefore begin our ascent towards the Jewish past of Lorca. As we arrive at the Castle, we may hear what the ancient stones tell us, the echoes of songs from the synagogue and the lights that illuminate the ancient memories of the Jews who lived there.

### **Lampara de la Sinagoga de Lorca**

**Es el ejemplar más grande de todos los encontrados en la sinagoga.  
Esta bella luminaria hereda la tradición decorativa de Damasco y  
Alepo del siglo XIV.**

*Lamp of the Synagogue of Lorca  
It is the largest specimen of all found in the synagogue. This beautiful  
luminaire inherits the decorative tradition of Damascus and Aleppo  
from the 14th century.*



## La judería:

### The Jewish Quarter

El barrio de Alcalá estaba situado en el interior del recinto fortificado del castillo y tenía un acceso que se situaba en un torreón de la muralla denominado en los documentos como puerta de Alcalá o de la Judería. No es casual que a la población judía se le autorizara por el rey que se pudiera asentar dentro de la seguridad de las murallas del castillo y alejados de la ciudad ya que el castillo era propiedad del Rey. En el interior del castillo vivieron hasta su expulsión en 1492.

## Los Guardianes del Castillo

### The Castle Guardians

Los judíos fueron una población que estuvo bajo la custodia del rey. A la comunidad judía de Lorca el rey les dejó vivir en el Castillo, ya que este era de su propiedad. Mientras vivieron en el castillo debieron colaborar en el buen mantenimiento de las construcciones, especialmente de las murallas de la fortaleza.

*The Jews were a population that was in the custody of the king. To the Jewish community of Lorca the king let them live in the Castle, since it was their property. While they lived in the castle they had to collaborate in the proper maintenance of the buildings, especially the fortress walls.*

## 18 casas

### 18 houses

Los restos documentados de la judería durante las excavaciones arqueológicas ocupan una superficie de 4500 m<sup>2</sup>, en donde hasta el momento se han hallado 18 casa que representan una parte importante de lo que fue el antiguo barrio judío.

*Los restos documentados de la judería durante las excavaciones arqueológicas ocupan una superficie de 4500 m<sup>2</sup>, en donde hasta el momento se han hallado 18 casa que representan una parte importante de lo que fue el antiguo barrio judío.*



Lorca Ayuntamiento



## Por tus acciones te conocerán

### By your actions they will know you

El tipo de urbanismo en Lorca fue compartido por todos sus habitantes y las casas de los judíos no presentan diferencias sustanciales con las de los otros pobladores. Si no hubiera sido descubierta la sinagoga, las únicas evidencias de la presencia judía en las casas hubiera sido el hallazgo de varios fragmentos de lámparas (*janukkiot*, que son característicos de la fiesta de *Janukká*, que solo celebran los judíos). También es diferenciador el ritual de enterramiento, si bien en Lorca aún no ha sido documentado el lugar donde se ubicaba el cementerio judío.

*The type of urban planning in Lorca was shared by all its inhabitants and the houses of the Jews do not present substantial differences with those of the other settlers. If the synagogue had not been discovered, the only evidence of the Jewish presence in the houses would have been the discovery of several fragments of lamps (janukkiot, which are characteristic of the Janukká festival, which only Jews celebrate). The burial ritual is also differentiating, although in Lorca the place where the Jewish cemetery was located has not yet been documented.*



## Barrio de Alcalá - Judería



## El Castillo de Lorca

### The Castle of Lorca

El Castillo de Lorca es una fortaleza de origen medieval construida entre los siglos IX y XV.

Comprende una serie de estructuras defensivas que, durante la Edad Media, convirtieron a la ciudad y a su fortaleza en un punto inexpugnable del sureste peninsular.

El castillo de Lorca fue un bastión clave en las contiendas entre cristianos y musulmanes en la frontera oriental con el Reino de Granada.

Se encuentra catalogado como Bien de Interés Cultural<sup>1</sup> y ubicado dentro de la delimitación del conjunto histórico-artístico de Lorca. Por su extensión, 640 m de largo por unos 120 m en su punto más ancho, es uno de los castillos más grandes de España.

El Castillo no es sólo piedras y muros. Vive a través de todas sus instalaciones, visitas guiadas y representaciones teatrales que se llevan a cabo durante el año.

*The Castle of Lorca is a medieval fortress built between the 9th and 15th centuries. It comprises a series of defensive structures that, during the Middle Ages, turned the city and its fortress into an impregnable point in the southeast of the peninsula.*

*The castle of Lorca was a key bastion in the conflicts between Christians and Muslims on the eastern border with the Kingdom of Granada. It is listed as an Asset of Cultural Interest<sup>1</sup> and located within the boundaries of the historical-artistic complex of Lorca.*

*Due to its extension, 640 m long by 120 m at its widest point, it is one of the largest castles in Spain.*

*The Castle is not only stones and walls. Live through all its facilities, guided tours and theater performances that take place throughout the year.*



Más info / More info: <https://g.page/castillodelorca>

### Torre Alfonsina Alfonsina Tower

Esta espectacular torre del homenaje está ubicada en el punto más alto de la ciudad, encierra en sus muros una arquitectura gótica única. Es fácil sentirse un centinela medieval mientras se admiran las vistas desde la terraza de la torre sobre el valle del Guadalentín y deleitarse con las increíbles puestas de sol durante el atardecer.

*This spectacular keep is located at the highest point of the city, it encloses a unique Gothic architecture within its walls. It's easy to feel like a medieval sentinel while admiring the views from the tower's terrace over the Guadalentín valley and delighting in the incredible sunsets at dusk.*



Andrés Martínez



Más info / More info: <https://lorcatalerdel tiempo.es/bensakar/inicio>

### Multicultural Multicultural

El castillo alberga el legado patrimonial de las tres culturas que vivieron en su interior y por ello la visita es un verdadero viaje al pasado. Musulmanes, cristianos y judíos han dejado aquí su huella arqueológica y artística, pero también un patrimonio intangible que se percibe a cada paso.

*The castle houses the heritage legacy of the three cultures that lived in its interior and therefore the visit is a true trip to the past. Muslims, Christians and Jews have left their archaeological and artistic mark here, but also an intangible heritage that is perceived at every step.*



Museo Arqueológico Municipal de Lorca



Más info / More info: <https://g.page/castillodelorca>

## Las casas judías

### The Jewish Houses

Durante las excavaciones arqueológicas en la judería se han descubierto los restos de 18 viviendas. El límite sureste de la judería se puede contemplar junto al parador nacional de turismo y está configurado por un tramo de muralla del siglo XII reutilizada en el siglo XV. En el centro de este lienzo de muralla se abre una puerta junto a los restos de un torreón que permitía la comunicación entre el alcázar donde estaba la guarnición militar y la judería. La fisonomía del barrio judío era la de una ladera donde se realizaron diferentes terrazas para la construcción de las casas y el resto de dependencias (taller de vidrio, carnicerías) que se comunicaban por estrechas calles de trazado irregular. El centro del barrio judío fue la sinagoga con una plaza junto a ella, ambas situadas en una amplia terraza. La defensa del castillo se vio potenciada por la reconstrucción de tramos de muralla y de torreones donde participaron la población que residía en su interior.

El barrio judío fue el lugar donde habitaron los judíos y realizaron su vida cotidiana. Las actividades comerciales y el desempeño de sus oficios los desarrollaban en la ciudad; en la placeta de Santa María tenían algunos judíos arrendados locales al concejo para instalar bazares y tiendas. También eran poseedores de casas que alquilaban en la calle Zapatería y la plaza de San Jorge, así como de un tinte cercano a la ribera del río.

*During the archaeological excavations in the Jewish quarter, the remains of 18 houses have been discovered. The southeastern limit of the Jewish quarter can be seen next to the national parador de turismo and is configured by a section of wall from the 12th century reused in the 15th century. In the center of this wall canvas a door opens next to the remains of a tower that allowed communication between the fortress where the military garrison and the Jewish quarter were. The physiognomy of the Jewish quarter was that*



G. Saldívar

**La casa judía medieval, a partir del siglo XIII, solía disponer de ventanas con postigos de madera o algún tipo de cerramiento. Entre las viviendas se documentan espacios que marcan el desarrollo de viales y pequeñas áreas abiertas o placetas de uso común.**

*The medieval Jewish house, from the thirteenth century, used to have windows with wooden shutters or some type of enclosure. Among the homes there are documented spaces that mark the development of roads and small open areas or common use squares.*

*of a hillside where different terraces were made for the construction of the houses and the rest of the premises (glass workshop, butchers) that were communicated by narrow streets of irregular layout. The center of the Jewish quarter was the synagogue with a square next to it, both located on a large terrace.*

*The defense of the castle was enhanced by the reconstruction of sections of the wall and towers where the population that resided inside participated.*

*The Jewish quarter was the place where Jews lived and carried out their daily lives. The commercial activities and the performance of their trades were carried out in the city; in the square of Santa María they had some Jews leased local to the council to set up bazaars and shops. They also owned houses that they rented on Calle Zapatería and Plaza de San Jorge, as well as a tint near the river bank.*

## Lo que los objetos nos cuentan

### What objects tell us

El hallazgo de objetos que confirman la presencia de una comunidad judía en el castillo de Lorca es uno de los momentos más emocionantes e interesantes del trabajo arqueológico. Permiten una conexión entre el arqueólogo y el que fue el usuario de esa vasija o esa *janukkía* cuya luz vuelve a iluminar para reconstruir la historia de siglos precedentes. Algunas de las piezas halladas presentan la peculiaridad de ser únicas, al no haberse encontrado objetos similares en otros yacimientos. Destacan los fragmentos de vidrio que tras una laboriosa restauración han mostrado como serían las lámparas de vidrio que iluminaban la sinagoga de Lorca, así como los fragmentos de yeserías que adornaban la pared del *arón ha-qodesh* de la sinagoga, a los azulejos que pavimentaban su entorno. También es interesante el hallazgo de monedas, cerámicas y diferentes objetos que representan lo que fue la vida cotidiana en una judería medieval.

Datos sobre las actividades y oficios que tuvieron algunos de los judíos que habitaron en la judería de Lorca se pueden completar a partir de la

información que suministran los documentos que se conservan en el Archivo Municipal de Lorca y otros archivos españoles.

*The discovery of objects that confirm the presence of a Jewish community in the castle of Lorca is one of the most exciting and interesting moments of archaeological work. They allow a connection between the archaeologist and the one who was the user of that vessel or that *janukkía* whose light illuminates again to reconstruct the history of previous centuries. Some of the pieces found present the peculiarity of being unique, as no similar objects have been found in other sites. The glass fragments that after a laborious restoration have shown how the glass lamps that illuminated the Lorca synagogue stand out, as well as the fragments of plasterwork that adorned the wall of the *arón ha-qodesh* of the synagogue, to the tiles that paved its environment. Also interesting is the discovery of coins, ceramics and different objects that represent what daily life was like in a medieval Jewish quarter.*

*Data on the activities and trades that some of the Jews who lived in the Jewish quarter of Lorca had can be completed from the information provided by the documents kept in the Municipal Archive of Lorca and other Spanish archives.*

G. Saldívar



**Escudilla de Loza dorada: Varias piezas similares fueron halladas en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la judería. Las cerámicas esmaltadas en dorado y azul cobalto proceden de los alfares valencianos de Paterna y Manises, que utilizan en la decoración motivos heredados de la tradición islámica. La elaboración de este tipo de decoración se mantuvo durante el siglo XV. En la judería también se han documentado piezas de loza dorada procedentes de algunas ciudades del reino de Granada, como Málaga y Granada.**

*Golden Earthenware Bowl: Several similar pieces were found in the archaeological excavations carried out in the Jewish quarter. The gold and cobalt blue glazed ceramics come from the Valencian pottery of Paterna and Manises, which use motifs inherited from the Islamic tradition in the decoration. The elaboration of this type of decoration was maintained during the 15th century. In the Jewish quarter, pieces of golden earthenware have also been documented from some cities in the kingdom of Granada, such as Malaga and Granada.*

## La Sinagoga

### The Synagogue



G.Saldiva

**El hallazgo en el año 2003 de los restos arqueológicos del antiguo barrio judío de Lorca, y de la sinagoga ha sido fundamental para recuperar la memoria judía de la Región de Murcia.**

*The discovery in 2003 of the archaeological remains of the old Jewish quarter of Lorca, and of the synagogue has been essential to recover the Jewish memory of the Region of Murcia.*

En el pequeño vestíbulo situado tras la entrada a la sinagoga tenían lugar las abluciones cogiendo el agua de una pileta situada en junto a la puerta. Desde allí se accedía a la sala de oración que disponía de bancos adosados a los muros que servían para que los presentes pudieran seguir sentados la lectura de La Torá. En el centro se conservan los restos de la bimá desde donde el rabino o el hazzán llevaban adelante las plegarias mirando hacia el hejal o armario santo donde se guardaban los rollos de La Torá. Junto a la bimá tuvo lugar uno de los hallazgos más importantes, allí estaban numerosos fragmentos de las lámparas que iluminaron el entorno de la bimá y del hejal antes de romperse. El conjunto de lámparas se conserva en el Museo Arqueológico Municipal de Lorca.

*In the small hall behind the entrance to the synagogue ablutions took place by taking water from a pool located next to the door. From there you accessed the prayer room that had benches attached to the walls that served so that those present could continue seated reading the Torah. In the center the remains of the bimah are preserved from where the rabbi or hazzan carried out the prayers looking towards the hejal or holy closet where the Torah scrolls were kept. One of the most important finds took place next to the bima, there were numerous fragments of the lamps that illuminated the surroundings of the bima and the hejal before breaking. The set of lamps is kept in the Municipal Archaeological Museum of Lorca.*

El hallazgo de la sinagoga de Lorca fue de suma importancia tanto por su valor patrimonial como simbólico. Al entrar nos rodea el silencio de los siglos, de pronto parecen surgir los ecos de las plegarias judías que se elevan iluminadas por las lámparas que con mucho esfuerzo se han podido reconstruir y sentir que estamos en el mismo espacio que aquellos hombres y mujeres que en el siglo XV escucharon La Torá y se allí se casaron y allí circuncidaron a sus hijos.



*The discovery of the Lorca synagogue was of great importance both for its patrimonial and symbolic value. As we enter, the silence of the centuries surrounds us, suddenly the echoes of the Jewish prayers seem to emerge that rise illuminated by the lamps that with much effort have been rebuilt and feel that we are in the same space as those men and women who in the 15th century they heard the Torah and there they married and there they circumcised their children.*



G.Saldiva

**La sinagoga presenta un buen estado de conservación debido a que cuando fue abandonada no volvió a ser utilizada. La reconstrucción volumétrica de la parte superior de los muros y de la techumbre ha permitido completar la imagen del edificio y llegar a comprenderlo mejor. Junto a la sinagoga se puede visitar el área circundante formada por una plaza y a una gran casa a la que se puede acceder por una pasarela de cristal. La visita al Parque Arqueológico se completa con el paseo por las viviendas de la judería descubiertas, el área artesanal para la fabricación de vidrio— en la que probablemente se elaboraron las lámparas de la sinagoga, y los restos de la carnicería.**

*The synagogue is in a good state of conservation because when it was abandoned it was not used again. The volumetric reconstruction of the upper part of the walls and the roof has made it possible to complete the image of the building and to understand it better. Next to the synagogue you can visit the surrounding area formed by a square and a large house that can be accessed by a glass walkway. The visit to the Archaeological Park is completed with a walk through the discovered Jewish quarters, the artisan area for the manufacture of glass - in which the lamps of the synagogue, and the remains of the butcher shop were probably made.*



## La galería de las mujeres

### The women's gallery

Sobre la zona del vestíbulo se encuentra la galería de las mujeres a la que se puede acceder por una puerta situada en el lateral izquierdo de la sinagoga. Como en casi todas las sinagogas, las mujeres seguían el desarrollo de la lectura de La Torá desde un lugar separado de los hombres y con entrada independiente, debido a que las mujeres no están obligadas a asistir a la lectura de La Torá y así pueden entrar y salir de la sinagoga sin interrumpir la plegaria.

*Above the lobby area is the women's gallery which can be accessed through a door located on the left side of the synagogue. As in almost all synagogues, women followed the development of the Torah reading from a separate place from the men and with an independent entrance, because women are not obliged to attend the Torah reading and thus can enter and leave the synagogue without interrupting the prayer.*



Descubre las Huellas Judías de Lorca en el siguiente video.  
*Discover the Jewish Footprints of Lorca in the following video.*



Puedes tener más información:  
*You can have more information:*  
<https://youtu.be/uu93940i6Ps>

## Los judíos de Lorca

### The Jews of Lorca

Los judíos de Lorca habitaban la judería situada en el castillo y ejercieron sobre todo labores relacionadas con la ganadería, la agricultura, el comercio, el cobro de impuestos y oficios propios de la frontera.

*The Jews of Lorca inhabited the Jewish quarter located in the castle and carried out mainly tasks related to livestock, agriculture, commerce, the collection of taxes and trades typical of the border.*

Otros oficios curiosos de algunos de los judíos de Lorca fueron el de rescatador de cautivos (alfaqueque) y traductor del árabe.

*Other curious trades of some of the Jews of Lorca were that of rescuer of captives (alfaqueque) and translator from Arabic.*



Ilustración: © Andrea Stoid

**El Rabino Moshe Abenhayon o Abraham Bocha son algunos de los nombres que rescatamos de los moradores de la judería del Castillo.**

*Rabbi Moshe Abenhayon or Abraham Bocha are some of the names that we rescue from the inhabitants of the Jewish quarter of the Castle.*

## Una judería única

### An unique jewish quarter



© Mesterena Arzuaveit

### Recreación del antiguo barrio judío de Lorca.

*Recreation of the old Jewish quarter of Lorca.*

El barrio judío de Lorca es de los pocos descubiertos en el interior de un castillo. La visita por tanto se enmarca en un sitio único, con vistas espectaculares y donde podemos admirar y visitar las hermosas torres, disfrutar de los aljibes, recorrer sus pasos de ronda y participar en visitas teatralizadas en las que personajes medievales nos contaran historias inolvidables.

*The Jewish quarter of Lorca is one of the few discovered inside a castle. The visit, therefore, is framed in a unique place, with spectacular views and where we can admire and visit the beautiful towers, enjoy the wells, walk through its round steps and participate in theatrical visits in which medieval characters will tell unforgettable stories.*

“La judería debió extenderse por gran parte de la zona oriental del cerro del castillo, teniendo como límite occidental la conocida como muralla del Espaldón. Esta ubicación hace que, geográficamente, la judería esté separada del resto de la ciudad. En su interior se desarrolla la vida cotidiana de sus habitantes condicionada por su religión y por el poder del concejo. Estamos ante una judería dentro de un castillo que pertenece al rey.

*“The Jewish quarter must have spread over a large part of the eastern part of the castle hill, having as its western limit the one known as the Espaldón wall. This location means that, geographically, the Jewish quarter is separated*



### Restos arqueológicos de barrio judío. *Archaeological remains of the Jewish quarter.*

*from the rest of the city. Inside, the daily life of its inhabitants takes place, conditioned by their religion and by the power of the council. We are before a Jewish quarter inside a castle that belongs to the king.*



**Fuente / Source:** Juan Gallardo Carrillo / José Ángel González Ballesteros  
<http://amigosdelmuseoarqueologicodelorca.com/alberca/pdf/alberca4/articulo8.pdf>

## Lorca en Sefarad

### Lorca in Sefarad

El programa anual “**Lorca en Sefarad**” ofrece un amplio número de eventos y actividades culturales, musicales, gastronómicas y académicas relacionadas con la cultura judía. Su principal objetivo es la difusión del importante patrimonio que posee la ciudad de Lorca en relación con el legado judío. El programa se estructura en cuatro áreas:

**Gastronomía:** con actividades de todo tipo -conferencias, talleres, presentaciones de libros, conciertos y actividades infantiles.

**Artes Escénicas:** con el Festival de Cultura Contemporánea Judía “Jewish Lorca” como protagonista, y que se compondrá de diferentes actividades culturales en la ciudad y en el castillo.

**Cultura:** con la Jornada Europea de la Cultura Judía, que se celebra simultáneamente el primer domingo de septiembre en las ciudades de la Red y en numerosas ciudades europeas, y que articulará una serie actividades, conferencias, talleres, gastronomía, visitas guiadas y recreaciones históricas en la ciudad, en el castillo y en la sinagoga.

### Tradiciones:

La programación acercará a lorquinos y visitantes la tradición e historia de los judíos en Lorca.

*The annual program “Lorca en Sefarad” offers a wide number of cultural, musical, gastronomic and academic related to Jewish culture. Its main objective is the dissemination of the important*



*heritage that the city of Lorca has in relation to the Jewish legacy. The program is structured in four areas:*

*Gastronomy: with activities of all kinds -conferences, workshops, book presentations, concerts and children's activities.*

*Performing Arts: with the Festival of Contemporary Jewish Culture “Jewish Lorca” as the protagonist, and which will be made up of different cultural activities in the city and in the castle.*

*Culture: with the European Day of Jewish Culture, which is celebrated simultaneously on the first Sunday of September in the cities of the Network and in numerous European cities, and which will articulate a series of activities, conferences, workshops, gastronomy, guided tours and historical recreations in the city, in the castle and in the synagogue.*

*The program will bring Lorca and visitors closer to the tradition and history of the Jews in Lorca.*



**Mas info /**  
**More info:** <https://lorcatallerdel tiempo.es/bensakar/plan?id=lorca-en-sefarad@234@13>



**La luna sobre la judería de Lorca.**  
*The moon over the Jewish quarter of Lorca.*

Descubre Lorca en Sefarad, todas sus maravillas y secretos rincones en el siguiente video.

*Discover Lorca in Sefarad, all its wonders and secret corners in the following video.*



[https://youtu.be/9VQ-azyC\\_AA](https://youtu.be/9VQ-azyC_AA)



## *Paisaje inolvidable* *Unforgettable landscape*

Desde lo alto de su hermoso Castillo las vistas de Lorca son insuperables. El tiempo parece detenerse sobre la ladera que baja hacia la ciudad. No estamos solos en la ciudad amurallada. Nos acompaña la memoria de cada uno de aquellos judíos lorquinos que habitaron ese mismo espacio, que caminaron los mismos caminos, que observaron las mismas maravillas.

*From the top of its beautiful Castle the views of Lorca are unsurpassed. Time seems to stop on the slope that goes down towards the city. We are not alone in the walled city. We are accompanied by the memory of each of those Lorca Jews who inhabited that same space, who walked the same roads, who observed the same wonders.*

Ponte los cascos y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Lorca:

*Put on your earphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Lorca:*



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:  
Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Eli Hoshana Choir:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DTyqzqHp01I>



03:11



## Gastronomía Sefardí

### Sephardi Gastronomy

La gastronomía de Lorca guarda la tradición de los antiguos judíos. Dentro del castillo, el restaurante ubicado en las antiguas caballerizas, ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna. A esto se suman aquellos platos y postres en los que podemos intuir su origen judío y que ya son parte de la identidad culinaria de la ciudad.

*The gastronomy of Lorca keeps the tradition of the ancient Jews. Inside the castle, the restaurant located in the old stables, has developed a kitchen that rescues the old recipes and puts them in value, with the touch of modern restoration. To this are added those dishes and desserts in which we can intuit its Jewish origin and that are already part of the culinary identity of the city.*



El restaurante Las Caballerizas es una cita obligada en nuestra estancia en Lorca. Degustar la propuesta de platos sefardíes es mucho más que una experiencia culinaria, es un pasaporte a otro tiempo y a un nuevo espacio gustativo, definido en el cruce de culturas. Los cocineros del restaurante avanzan con la investigación de la gastronomía judía, presentando en su menú platos sefardíes que podemos disfrutar en un ambiente en el que se mezclan la historia, las buenas vistas del entorno y la hermosa decoración.

*Las Caballerizas restaurant is a must in our stay in Lorca. Tasting the Sephardic dishes proposal is much more than a culinary experience, it is a passport to another time and to a new taste space, defined at the crossroads of cultures. The restaurant's chefs advance with the investigation of Jewish gastronomy, presenting Sephardic dishes on their menu that we can enjoy in an environment where history, good views of the environment and beautiful decoration are mixed.*



Fotos: G. Saldívar



Las Caballerizas del Castillo de Lorca  
Cárretera E-15, km. 594-Castillo de Lorca, Murcia, España. <https://g.page/lascaballerizasdelcastillolorca>





El moderno Parador Nacional de Turismo de Lorca ubicado en el interior del Castillo ofrece un menú sefardí que rescata la esencia de la tradicional cocina judía. Una buena excusa para acercarse a este bellissimo paraje en donde podemos disfrutar tras la visita a la judería y sus alrededores.

*The modern Parador Nacional de Turismo de Lorca located inside the Castle offers a Sephardic menu that rescues the essence of traditional Jewish cuisine. A good excuse to get closer to this beautiful place where we can enjoy after visiting the Jewish quarter and its surroundings.*



Gastroranking



paradores





Restaurante Parador de Lorca  
Castillo de Lorca, s/n, 30800 Lorca, Murcia, España. <https://parador.es/es/paradores/parador-de-lorca>



## Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

### Mayonesa de berenjenas

-  **3 berenjenas**  
aubergines
-  **1 cebolla rallada y sofrita**  
grated and fried onion
-  **3 huevos duros**  
boiled eggs
-  **Sal**  
Salt
-  **Pimienta**  
Pepper
-  **Mayonesa**  
Mayonnaise
-  **1 Pan remojado y exprimido**  
Soaked bread and squeezed
-  **Orégano**  
Oregano

#### Preparación

Asar las berenjenas.  
Pelarlas una vez frías y mezclarlas con los  
ingredientes hasta crear  
una textura cremosa.  
Servir frío.

#### Preparation

Roast the aubergines.  
Peel them once cold and mix with the  
ingredients until creating a creamy  
texture.  
Serve cold.

## Berenjena

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.*

## Glosario

### Glossary

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío bautizado y convertido al cristianismo.

**Diezm:** Impuesto del diez por ciento. Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. Heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmán que permaneció viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardí:** Judío descendiente de los expulsados de la Península Ibérica en 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto y estudios de los judíos.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

**Coffered:** Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

**Valance:** A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

**Collation:** Or collage, neighborhood that has a head parish.

**Converted:** Baptized Jew and converted to Christianity.

**Tithing:** Tax of ten percent. One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

**Diaspora:** Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

**Jewish Quarter:** Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

**Menorah, I. Heb:** Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

**Mudejar:** Muslim who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, use their language and maintain their customs.

**Inquisition prisoner:** Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

**Sephardic or Sephardic:** Jewish descendant of those expelled from the Iberian Peninsula in 1492.

**Synagogue:** Place of worship and studies of the Jews.

**Talmud, I. Heb:** Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

**Torah, I. Heb:** Text of the first five books of the Bible.

**Yad, I. Heb:** Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

**Plaster:** A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

**Yeshiva, I. Heb:** Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA